

EL DOCUMENTO DE LA PAZ

TEXTO ALEMÁN Y TRADUCCIÓN ESPAÑOLA LITERAL Y EXACTA DE LA RESPUESTA DE ALEMANIA A WILSON

No sospechábamos mal en nuestro comentario de ayer, cuando insinuábamos la posibilidad de que el texto radiotelegráfico de la respuesta alemana al presidente Wilson estuviese mal traducido al español. En efecto: había frases que no tenían ningún sentido, y otras tan vagas e inconcretas, que en modo alguno correspondían a la claridad y concreción de las preguntas formuladas por el presidente Wilson.

Tomando como exacta la traducción que todos los periódicos recibieron, se llegaba necesariamente a las conclusiones apuntadas en nuestro artículo. Los mismos o parecidos comentarios hicieron «La Epoca», «El Mundo», «La Correspondencia de España» y «Diario Universal». Pero ocurrió algo más curioso, «Le Petit Parisien» recibió en París una versión francesa del documento alemán, y cuando comentaba la oscuridad y vaguedad de ciertos párrafos, llegó a la redacción una versión nueva, en la que se modificaba el sentido de ciertas frases importantes.

En la traducción literal y exacta que damos hoy se observará que donde ayer decía: «...han aceptado las frases del discurso del Presidente», dice «...han aceptado los «enunciados» del discurso»; etc. Y donde decía «...el fin de las negociaciones iniciales sería, pues, entenderse sobre los pormenores de su aplicación práctica», dice hoy: «...la finalidad de las negociaciones a iniciar, sería, pues, «exclusivamente», etc.» La palabra «exclusivamente» tiene un valor singular, y añade un sentido nuevo al párrafo citado.

Era, pues, cierto que existían notorios errores de traducción. Como se trata de un documento trascendental, que acaso inicie definitivamente las negociaciones de paz, hemos creído conveniente ofrecerlo íntegro y exactamente traducido.

Texto alemán

NAUEN 12 OKT. 1918 (8 UHR N. M.)

Die deutsche Antwort auf die amerikanische Note ist am Sonnabend den 12. Oktober mittags abgesandt worden.

Sie lautet:—In Bean twortung der Fragen des Praesidenten der Vereinigten Staaten v. Amerika erklart die Deutsche Regierung:—Die deutsche Regierung hat die Saetze angenommen, welche der Praesident Wilson in seiner Ansprache vom 8. Januar, und in seinen spaeteren Ansprachen als Grundlage eines dauernden Rechtsfriedens festgelegt hat. Der Zweck der einzuleitenden Besprechungen waere also lediglich der, sich mit den praktischen Einzelheiten ihrer Anwendung zu befassen. Die deutsche Regierung nimmt an, dass die Regierungen der mit den Vereinigten Staaten verbuendeten Maechte sich auf den Boden der Kundgebungen des Praesidenten Wilson stellen.

Die deutsche Regierung erklart sich, im Einvernehmen mit der oest.-ungarischen Regierung, bereit, zur Erbeifuehrung eines Waffenstillstandes den Raevorschlaegen des Praesidenten zu entsprechen. Sie stelle dem Praesidenten heim, den Zusammentritt einer gemischten Kommission zu veranlassen, der es obliegen wuerde, die zu der Raevung erforderlichen Vereinbarungen zu treffen.

Die jetzige deutsche Regierung welche die Verantwortung fuer den Friedensschritt traegt, ist gebildet durch Verhandlungen und in Uebereinstimmung mit der grossen Mehrheit des Reichstages. In jeder seiner Handlungen, gestuetzt auf den Willen dieser Mehrheit, erhaebet der Reichskanzler im Namen der deutschen Regierung und des deutschen Volkes.

Berlin, den 12. Oktober 1918.

Gezeichnet: Dr. Solff, Staatssekretaer des auswaerigen Amtes.

Traducción literal

NAUEN 12 octubre 1918 (8 de la t.)

La contestación alemana a la nota americana ha sido enviada el sábado 12 de octubre, a mediodía.

Dice así: «En respuesta a las preguntas del Presidente de los Estados Unidos de América, declara el Gobierno alemán:»

El Gobierno alemán ha aceptado los enunciados que el Presidente Wilson, en su discurso de 8 de enero y en sus discursos posteriores, fijó como base para una duradera paz de derecho. La finalidad de las conferencias que habrían de iniciarse será, pues, exclusivamente, la de venir a inteligencia sobre los pormenores prácticos de su aplicación. El Gobierno alemán supone que también los Gobiernos de las Potencias aliadas con los Estados Unidos se sitúan en el terreno de las manifestaciones del Presidente.

El Gobierno alemán, de acuerdo con el Gobierno austro-húngaro, se declara dispuesto, para llegar a un armisticio, a corresponder a las proposiciones de evacuación del Presidente. Invita al Presidente para que se efectúe la reunión de una Comisión mixta, cuya misión sería ajustar los acuerdos necesarios a la evacuación.

El Gobierno alemán actual, que lleva la responsabilidad por el pasado dado hacia la paz, está compuesto mediante tratos y con la conformidad de la gran mayoría del Reichstag. Apoyado por esta mayoría, en todos sus actos, habla el canciller imperial en nombre del Gobierno alemán y del pueblo alemán.

Berlin, 12 de octubre 1918.

Firmado: Dr. Solff, secretario de Estado del ministerio de Negocios Extranjeros.

EL FRACASADO MOVIMIENTO REVOLUCIONARIO DE PORTUGAL

LA SITUACIÓN EN COIMBRA LISBOA 13 (5 t.)

Oficial: «Los revoltosos abandonaron el cuartel general de Coimbra.

Ha reasumido el mando de aquella división militar el general D. Jaime de Castro.» (Radio.) EN OPORTO HAY TRANQUILIDAD LISBOA 13 (8,30 n.)

Oficial: «El secretario de Estado en el Interior acaba de recibir un telegrama del gobernador civil de Oporto en el que éste manifiesta que carecen en absoluto de fundamento los rumores que circularon en Lisboa y que aseguraban haber estallado la revolución en Oporto.

La tranquilidad es completa y las autoridades garantizan el orden.» (Radio.)

INSUBORDINACIÓN LISBOA 13 (9 n.)

Oficial: «En Peñafiel una pequeña fuerza militar, mandada por un cadete, se insubordinó, y auxiliada por algunos paisanos, se apoderó de la estación del ferrocarril, impidiendo la salida del tren.»

El grueso de las fuerzas del regimiento, que estaba de guarnición en aquella ciudad, sometido a los revoltosos, que en su mayor parte fueron desarmados y presos, quedando la situación normalizada.

Según las noticias recibidas por el Gobierno de los puntos del país, en todas partes reina la tranquilidad más absoluta, y la excepción de Coimbra, donde existe un grupo de revoltosos, si bien su acción está localizada.

El Gobierno decretado el estado de sitio en todo el país, ordenando que todas las autoridades y funcionarios civiles se sometan a las autoridades militares, especialmente en la ejecución de las medidas destinadas a combatir la epidemia gripal y a regular el servicio de los ferrocarriles.

El presidente de la República, como jefe del Ejército y de la Armada, se ha encargado del mando directo del Ejército, de la Marina y de las guardias nacional y fiscal.» (Radio.)

DIMISIÓN DEL GOBIERNO HUNGARO

AMSTERDAM 13 (11 n.)

Dicen de Viena que Hussarok ha dimitido, y el Emperador ha encargado la formación de nuevo Gabinete al profesor Lammasch. (Radio.)

SE HA OFRECIDO LA PRESIDENCIA A LAMMASCH? NAUEN 13 (11 n.)

Viena.—La Prensa publica las declaraciones del senador y consejero Lammasch, según las cuales ni le fué confiada una misión, ni aunque hubiese recibido semejante encargo tenía intención de aceptarlo. (T. sin H.)

EL PRINCEPE WINDISCH GRAEZ NO FORMA MINISTERIO NAUEN 13 (11 n.)

Viena.—Dicen de Budapest que los rumores de que el príncipe Windisch Graez haya sido encargado de formar Ministerio, son infundados. (Telegrafía sin hilos.)

SE ADMITEN SUSCRIPCIONES A ESTE PERIODICO, Y SE CANJEAN LOS GUPONES CORRESPONDIENTES AL QUINTO VOLUMEN DE LA BIBLIOTECA, MEDIANTE LA ENTREGA DE 75 CENTIMOS, EN LA LIBRERIA SAN MARTIN, PUERTA DEL SOL, 6.

LA VICTORIA

LOS FRANCESES HAN ENTRADO EN LAS CIUDADES DE LA FERRE Y LAON

TODO EL CÉLEBRE MACIZO, ESTÁ YA EN PODER DE LOS ATACANTES

PARIS 13 (3 t.)

Parte oficial francés del mediodía:

«Somos dueños de La Fere y de la vía férrea de La Fere a Laon, a la altura de Dainizy y de Versigny; al norte y al este, los pueblos de Laserre están ardiendo.

En el macizo de Saint-Gobain hemos ocupado Saint-Nicolas-au-Bois y Suzy.

Las tropas italianas han progresado al norte del Ailette. Más al Este nos hemos apoderado de la línea Aizeles-Berrioux-Ami-Fontaine.

Hemos limpiado los últimos nidos de resistencia enemigos en el recodo del Aisne.»

PARIS 13 (11 n.)

Parte oficial:

«Las tropas del décimo ejército francés han entrado esta mañana en Laon, donde fueron libertadas 6.500 personas del elemento civil. Los franceses han sobrepasado considerablemente la ciudad en toda la extensión del frente, entre el Oise y el norte del Ailette. Al este de La Fere, los franceses bordean la margen meridional del Serre hasta la estación de Courbes. La línea francesa pasa por Couvront y Aumecourt, Vivaise, Aulnois, por bajo de Laon, Gizy, Narchais; más al Este la línea francesa llega a los linderos del campo de Sissmonne, la Malmaison y Villers, delante de Le Thour, desde donde pasa a tocar el canal del Aisne en Aire.» (T. sin H.)

COMENTARIO

El problema de las nacionalidades en Austria-Hungría

DISCUSIONES ENTRE LOS DIPUTADOS NAUEN 13 (11 n.)

Viena.—Comunica la Oficina de Prensa que la discusión de las cuestiones políticas continúa animadísima entre los diputados.

En la última sesión, el alemán Kraft declaró que los alemanes piden el mismo derecho a disponer de sí mismos que las demás naciones y pueblos.

Majonle, diputado alemán de los distritos alpinos, pidió la federación con el Imperio alemán.

Bugatto, italiano, opinó que las naciones austriacas se deben entender, que sería absurdo deshacer la unión de los pueblos austriacos para sustituirla por un número de pequeños Estados que se combatirían continuamente entre sí.

La próxima sesión se celebrará el día 22.

EL CONDE TISZA RECLAMA LA INDEPENDENCIA DE HUNGRIA NAUEN 13 (11 n.)

El conde Tisza, discutiendo la cuestión nacional y los últimos acontecimientos, dice que deben ser abolidas las bases del «compromiso de 1867 y hacer imposible el intento de mantener el dualismo sobre esas bases».

Hay que asegurar la independencia del país. Hungría tuvo que ir a la guerra para defenderse contra la autocracia zarista, y en las condiciones de la paz recordaremos que vencimos a Serbia y alejamos a la Rusia zarista y a Rumania de las filas de nuestros enemigos. (T. sin H.)

EL SOL.—Diario Independiente. Latta, 8. Madrid: 2 ptas. al mes. Provincias: 24 ptas. al año.

Organización del Estado ucranio

NAUEN 13 (11 n.)

VIENA.—«La Correspondencia de Austria» dice que, toda la representación parlamentaria de Ucrania en Austria celebró ayer una conferencia. Unánimemente manifestaron todos los representantes que la nación de Ucrania, tras varios siglos de opresión, ha surgido en esta guerra mundial como Estado independiente y que, en la libre Liga de Naciones de la futura Europa, tendrá su puesto como importante factor cultural de la Europa oriental.

Se acordó, también por unanimidad, citar para el día 19 de octubre a todos los hombres de confianza de la Monarquía en las esferas de la vida ucraniana para celebrar en Lemberg una junta nacional que haga un llamamiento a la nacionalidad ucraniana, señale los derechos del pueblo ucranio y fije el modo de lograr su realización.» (T. sin H.)

Los habitantes de Lila huyen

Una nota del alto mando alemán

NAUEN 13 (4 t.)

A petición del alto mando militar el Gobierno alemán le ha rogado antes ayer al suizo que comunique cuanto antes al Gobierno francés que los habitantes de Lila y demás ciudades obreras próximas son presa de una considerable excitación. El temor de un bombardeo de estas ciudades por la Entente hace probable un pánico general. En el caso de que se llegue a una huida en masa de muchos miles de hombres, con lo cual habría de contarse si se confirmaran los temores, el alto mando militar alemán no se vería en condiciones de socorrer de un modo suficiente a estas masas, por mucho que se esfuerce en aliviar la suerte de estos infelices. Al mismo tiempo se ha preguntado al Gobierno holandés, comunicándole además los hechos antes referidos, si le era posible cuidarse del alojamiento de estos fugitivos. El Gobierno holandés se ha mostrado dispuesto a prestar ayuda en lo posible. Del Gobierno francés no se ha recibido contestación alguna hasta hoy.

Entretanto, ha empezado ya la temida huida en masa. (T. sin H.)

Soldados alemanes sublevados

ESTOCOLMO 13 (9 n.)

Telegrafían de Lopol que los soldados alemanes han depuesto las armas, se niegan a combatir y amenazan con marchar contra Berlín para exigir la terminación de la guerra. (Fabra.)

LOS SUBLEVADOS, DESARMADOS

ESTOCOLMO 13 (12 n.)

Dicen de Pskov que los soldados alemanes destinados al frente francés desplegaron bandera roja, por lo cual han sido desarmados. (Fabra.)

Wekerle no ha dimitido

PARIS 11 (9 n.)

Un telegrama de Budapest dice que el ministro Wekerle no ha dimitido la dimisión de Wekerle. (Fabra.)

IMPRESIÓN DE LA NUEVA NOTA ALEMANA EN PARÍS

Despachó de nuestro redactor-corresponsal Corpus Barga) PARIS 13 (7 t.)

Al llegar a París me enteré de la contestación que envía Alemania a las preguntas del presidente Wilson.

Estoy en condiciones de asegurar que en los altos círculos políticos de París ha sido acogida con una completa desconfianza.

CORPUS BARGA

EL TORPEDEO DEL «LEINSTER»

SIR CARSON PIDE EL CASTIGO DE LOS CULPABLES

LONDRES 13 (5 t.)

Sir Edward Carson ha escrito una carta a los periódicos, en la que pide la paz, los alemanes, que están protestas de su amistad hacia Irlanda, han cometido otra matanza de obreros, mujeres y niños, atentando contra todas las leyes de las naciones y de la Humanidad, y demostrando una crueldad inaudita.

«Me parece mucho pedir a nuestro Gobierno que insistiera en que Alemania, se lleve ante la justicia a los que han cometido tan horrendo asesinato.

«Semejante acción sería la mejor prueba de la buena fe de Alemania al pedir un armisticio. La opinión pública sobre el hundimiento del «Leinster» puede deducirse del siguiente párrafo de su discurso del 6 de junio de este año: «Nosotros, los alemanes, debemos con-

Los ingleses llegan a Douai

COMUNICADO BRITANICO DE LA TARDE. LONDRES 13 (4 t.)

Oficial: «Al este del canal de Escheldt nos hemos apoderado del pueblo de Montre-

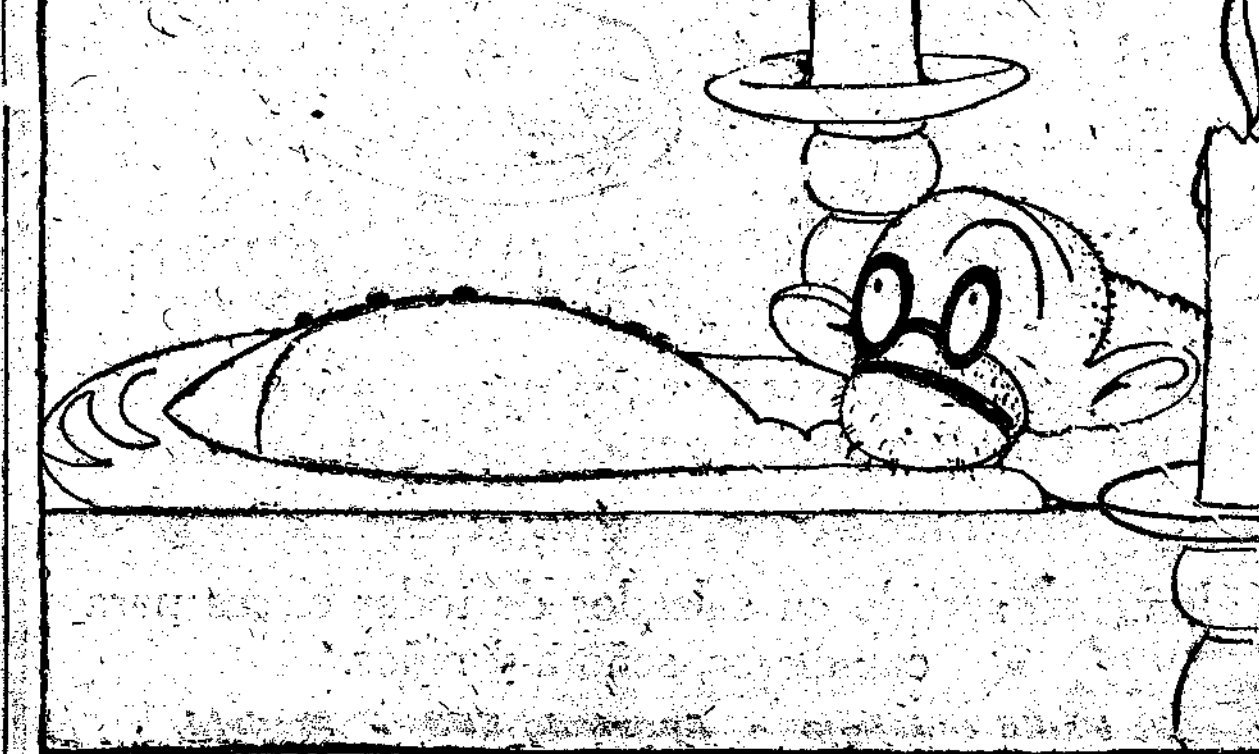
court y hemos llegado cerca de Saint-Tamand.

En el sector de Douai se hallan nuestras tropas a algunos centenares de metros del pueblo y se han apoderado del barrio de D'Esquerohin y de la mayor parte de Piers.

Al este de Annay hemos avanzado, por la orilla meridional del canal del alto Dille, hacia Courrières.» (Radio.)

TELEFONOS DE «EL SOL» Dirección: J-44. Redacción: J-517 y J-519.

DICE UNA VÍCTIMA, por Bagaría



EL MUERTO.—Lo que más me molesta es dejar mal a la Junta Provincial de Sanidad.